



Бюро за официални преводи
"Скрипта - 2" ЕООД

4000 Пловдив, офиси:
ул. "Брезовска" №4, Централен офис
032/ 953 232; 0878 586 596
scrypta.info@gmail.com
ул. "Волга" №49
032/ 840 740; 0878 807 506
scrypta@abv.bg

ISO
9001:2008
REGISTERED



Translation agency
Scrypta - 2 EOOD

Bulgaria, Plovdiv 4000
4 "Brezovska" St., head office
+359 32 953 232; +359 878 586 596
scrypta.info@gmail.com
49 "Volga" St.
+359 32 840 740; +359 878 807 506
scrypta@abv.bg

www.scrypta.com



ОБЩИНА ПЛОВДИВ
Пловдив, 4000, пл. "Стефан Стамболов" №1
тел: (032) 656 701, факс: (032) 656 703

MUNICIPALITY OF PLOVDIV
Plovdiv, 4000, 1 Stefan Stambolov Sq.
Tel: (032) 656 701, fax: (032) 656 703

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО

PARTNERSHIP AGREEMENT

Днес, 28.10.2013 г. на основание чл.59, ал.1 и чл.61, ал.1 от ЗМСМА във връзка с решение на Общински съвет Пловдив № 127, взето с протокол № 6 от 10.04.2013г. и решение на Общински съвет Пловдив № 190, взето с протокол № 8 от 30.05.2013г. и в гр. Пловдив между:

On this, 28.10.2013, on the grounds of Article 59, paragraph 1, and Article 61, paragraph 1 of the Local Self-Government and Local Administration Act, in connection with Decision No. 127 of the Municipal Council of Plovdiv, made with minutes No. 6 of 10.04.2013, in the city of Plovdiv, this **PARTNERSHIP AGREEMENT**, hereinafter referred to as the **AGREEMENT**, was entered into by and between:

1. Община Пловдив, със седалище и адрес на управление: гр.Пловдив, пл. „Ст. Стамболов“ №1, ЕИК 000471504, представлявана от инж. Иван Тотев – Кмет на Община Пловдив, и Елена Димитрова – Директор Дирекция „Счетоводство“, наричана по-долу за краткост „Кандидат“

1. The Municipality of Plovdiv, having its seat and registered office in the city of Plovdiv, 1 St. Stambolov Sq., UIC 000471504, represented by engineer Ivan Totev – Mayor of the Municipality of Plovdiv, and Elena Dimitrova – Director of Accounting Directorate, hereinafter referred to as the "Applicant"

и

And

2. Агдер Рисърч, Гимлемоен 19, 4630 Кристиансанд, Норвегия, регистрационен номер: 986377034, представлявана от Кристин Уалевик – Директор на Агдер, наричана по-долу за краткост „Партньор“

2. Agder Research, Gimlemoen 19, 4630 Kristiansand, Norway, registration number: 986377034, represented by Kristin Wallevik – Director of Agder Research, hereinafter referred to as the "Partner".

се сключи настоящето **СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО**, наричано по-долу за краткост **СПОРАЗУМЕНИЕТО**, за следното:

The parties have agreed for this **PARTNERSHIP AGREEMENT**, hereinafter referred to as the **AGREEMENT** with the following:

РАЗДЕЛ I

SECTION I

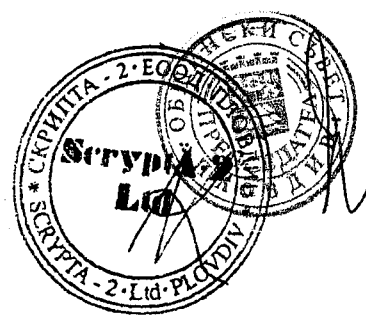
ПРЕДМЕТ И ЦЕЛ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

Чл.1. (1). Настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ урежда правата и задълженията на страните във връзка с подготовката и изпълнението на ПРОЕКТ, с който община Пловдив кандидатства по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014. Проектният документ с разписаните дейности е неразделна част от това

Article 1. (1). This **AGREEMENT** shall settle the rights and obligations of the parties in relation to the preparation and the implementation of a **PROJECT** with which the Municipality of Plovdiv is applying for Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014. The project document containing the approved activities shall be an integral part of this **AGREEMENT**.

СНИСВАН И ИЗДАВАНЕ
ГЛ. ДИРЕКТОР
ДИРЕКЦИЯ ЗА АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕХНИЧЕСКО ОБСЛУЖИВАНЕ



споразумение.

(2) ПРОЕКТЪТ има за цел създаване на младежки центрове чрез изграждане/модернизация на подходяща инфраструктура и въвеждане на услуги за младежи в риск или неравностойно положение, които да отговарят на определени изисквания за получаване на Знак за качество, съвременен стандарт на Съвета на Европа за Младежки центрове.

Чл. 2. (1) Целта на настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ е ефективна и качествена подготовка и последващо изпълнение на ПРОЕКТА, с който община Пловдив кандидатства за финансиране по Програма BG06 „Деца и младежи в риск”, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014.

(2) С оглед пълно и точно изпълнение на СПОРАЗУМЕНИЕТО, страните се съгласяват да предприемат всички необходими действия, свързани с подготовката на ПРОЕКТА, съответно:

1. определянето на дейностите, попадащи в обхвата на ПРОЕКТА;
2. осигуряването на изходна информация и данни за подготовката на ПРОЕКТА;
3. подготовката на всички необходими документи, представляващи част от ПРОЕКТА;
4. комплектоването на ПРОЕКТА;
5. представянето на ПРОЕКТА в Министерство на образованието, младежта и науката;
6. осигуряване на допълнителни данни, документи и разяснения в хода на оценката на ПРОЕКТА;
7. осигуряването на необходимата документация във връзка със сключването на договор за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск”, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014 между Министерство на образованието, младежта и науката и община Пловдив, в случай че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране.

(3) Страните са запознати с определеното за партньорство, а именно: „Партньорство е връзката между всички физически и юридически лица и техните обединения, които участват съвместно в подготовката и/или техническото, и/или финансовото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта”.

(4) Страните по СПОРАЗУМЕНИЕТО са обвързани с одобрения за финансиране ПРОЕКТ.

(5) С оглед пълно и точно изпълнение на СПОРАЗУМЕНИЕТО, страните се съгласяват да предприемат всички необходими действия, свързани с изпълнението на ПРОЕКТА, в случай че същият бъде одобрен за финансиране по Програма BG06 „Деца и младежи в риск”, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014.

(2) The purpose of the PROJECT is the creation of youth centres through building/modernization of the appropriate infrastructure and introducing services for youth at risk or disadvantaged young people, meeting specific requirements for obtaining “The Council of Europe Quality Label for Youth Centres”.

Article 2. (1) The purpose of this AGREEMENT is the effective and quality preparation and subsequent implementation of the PROJECT with which the Municipality of Plovdiv is applying for funding under the Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014 2009-2014.

(2) In view of the complete and accurate execution of the AGREEMENT, the parties thereto have agreed to undertake any necessary actions related to the preparation of the PROJECT, respectively:

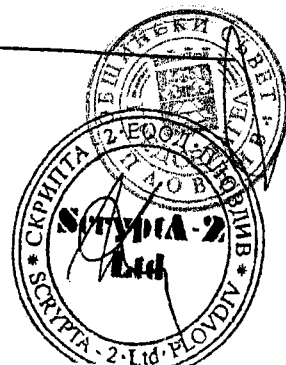
1. Defining the activities within the scope of the PROJECT;
2. Provision of source information and data on the preparation of the PROJECT;
3. Preparation of all necessary documents which are part of the PROJECT;
4. Putting together the parts of the PROJECT;
5. Presentation of the PROJECT at the Ministry of Education, Youth and Science;
6. Provision of additional information, documentation and clarification in the course of the assessment of the PROJECT;
7. Provision of the required documentation in connection with the conclusion of contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, the European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, between the Ministry of Education, Youth and Science and the Municipality of Plovdiv, in case that the PROJECT is approved for financing.

(3) The parties are familiar with the definition of partnership, namely: “A partnership is the relation between all natural and juridical entities and their associations which participate jointly in the preparation and/or technical, and/or financial implementation of the project or in the activities declared in advance in the application form for the project.”

(4) The parties to this AGREEMENT shall be bound by the PROJECT approved for financing.

(5) In view of the complete and accurate execution of the AGREEMENT, the parties have agreed to undertake any necessary actions related to the implementation of the PROJECT, in case that the PROJECT is approved for financing under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014.

AGDEBORSKI
MOEN 19
4650 KRISTIANSAND



РАЗДЕЛ II

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА КАНДИДАТА

Чл. 3. КАНДИДАТЪТ има право:

- 3.1. Да определи дейностите, попадащи в обхвата на ПРОЕКТА;
- 3.2. Да изисква от ПАРТНЬОРА необходимата подкрепа и съдействие при определянето на дейностите, попадащи в обхвата на ПРОЕКТА;
- 3.3. Да изисква от ПАРТНЬОРА информацията, данните и документите, необходими за подготовката на ПРОЕКТА;
- 3.4. Да изисква от ПАРТНЬОРА да участва при подготовката на всички документи, представляващи част от ПРОЕКТА;
- 3.5. Да изисква от ПАРТНЬОРА да представи документите, представляващи част от ПРОЕКТА, които съгласно насоките за набиране на проектни предложения по компонент 1 „Младежи в риск“ на програма BG06 „Деца и младежи в риск“ по финансовия механизъм на европейското икономическо пространство 2009 – 2014, се изготвят от ПАРТНЬОРА;
- 3.6. Да изисква от ПАРТНЬОРА осигуряването на необходимата документация от неговата компетентност във връзка със сключването на договор за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014 между Министерството на образованието, младежта и науката и община Пловдив, в случай че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране.
- 3.7. Да изисква от ПАРТНЬОРА предоставяне на информация и документи в рамките на неговата компетентност, свързани с изпълнението на одобрения за финансиране ПРОЕКТ и с изпълнението на задълженията на КАНДИДАТА, произтичащи от договора за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014 между Министерството на образованието, младежта и науката и община Пловдив, в случай че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране.
- 3.8. Да изисква от ПАРТНЬОРА предоставяне на информация и документи във връзка с извършването на проверки на място на КАНДИДАТА от страна на Програмния оператор и страните, описани в чл. 7, глава V от Ръководството за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014.
- 3.9. Да изисква от ПАРТНЬОРА изпълнение на всички задължения, произтичащи от настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ.
- 3.10. Единствено КАНДИДАТЪТ има право да разходва средства във връзка с реализиране на дейностите по

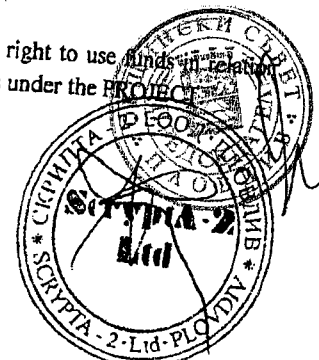
SECTION II

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE APPLICANT

Article 3. The APPLICANT is entitled to:

- 3.1. Determine the activities within the scope of the PROJECT;
- 3.2. Request from the PARTNER the necessary support and assistance in determining the activities within the scope of the PROJECT;
- 3.3. Request from the PARTNER the information, data and documentation, which are necessary for the preparation of the PROJECT;
- 3.4. Request from the PARTNER to participate in the preparation of all documents, which are part of the PROJECT;
- 3.5. Request from the PARTNER to present the documents, which are part of the PROJECT, which according to the guidance contained in the call for project proposals under Component 1, Youth at Risk, of Programme BG06 Children and Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, are prepared by the PARTNER;
- 3.6. Request from the PARTNER the provision of the necessary documentation within his competence in connection with the conclusion of a contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014 between the Ministry of Education, Youth and Science and the Municipality of Plovdiv, in case that the PROJECT is approved for financing.
- 3.7. Request from the PARTNER the provision of information and documentation within his competence, related to the implementation of the PROJECT approved for financing and to the performance of the obligations of the APPLICANT, arising from the contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014 between the Ministry of Education, Youth and Science and the Municipality of Plovdiv, in case that the PROJECT is approved for financing.
- 3.8. Request from the PARTNER the provision of information and documentation in reference to the performance of onsite inspections of the APPLICANT on the part of the Programme Operator and the parties described in Article 7, Chapter V of the Guidelines for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014.
- 3.9. Request from the PARTNER the performance of all obligations arising from this AGREEMENT.
- 3.10. Only the APPLICANT has the right to use funds in relation to the implementation of the activities under the PROJECT.

AGENCIJA ZA SKLAPANJE
 SPRAVNI EN 19
 4000 KOTELNANSKO



проекта.

3.11. КАНДИДАТЪТ придобива правото на собственост над закупеното по време на изпълнение на проекта оборудване, както и правото на интелектуална собственост над всички доклади и документи на хартиен или електронен носител, изготвени във връзка с реализиране на проекта.

Чл. 4. КАНДИДАТЪТ е длъжен:

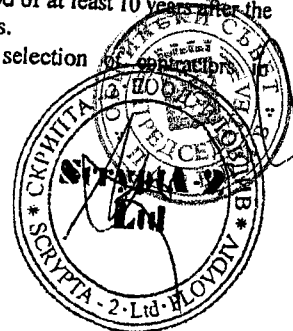
- 4.1. Да организира подготовката на ПРОЕКТА;
- 4.2. Да осъществи комплектоването на ПРОЕКТА;
- 4.3. Да внесе ПРОЕКТА в Министерство на образованието, младежта и науката;
- 4.4. Да осигури и представи на Програмния оператор всякакви допълнителни данни, документи и разяснения в хода на оценката на ПРОЕКТА;
- 4.5. Да осигури и представи на Програмния оператор необходимата документация във връзка със сключването на договор за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск”, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014 между Министерство на образованието, младежта и науката и община Пловдив, в случай че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране;
- 4.6. Да уведоми ПАРТНЬОРА за датата на сключване на договора за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск”, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014 между Министерство на образованието, младежта и науката и община Пловдив, в случай че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране по Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство;
- 4.7. Да отговаря за управлението и изпълнението на проекта на общинско ниво;
- 4.8. Сформира екип на общинско ниво за управление и изпълнение на проекта;
- 4.9. Да се консултира с партньора в хода на изпълнение на проекта и да го информира за напредъка по него;
- 4.10. Да създаде младежки център чрез изграждане/модернизация на подходяща инфраструктура и въвеждане на услуги за младежи в риск или неравностойно положение, които да отговарят на определени изисквания за получаване на Знак за качество, съвременен стандарт на Съвета на Европа за Младежки центрове.
- 4.11. Да предостави за целите на проекта обект, общи собственост, находящ се в УПИ II – спортни дейности, публичен достъп, кв. 2 по плана на спортен комплекс „Отдых и култура”, като се задължава да не променя предназначението на същия период не по-малък от 10 години след приключване дейностите по проекта.
- 4.12. Да проведе процедури за избор на изпълнители

3.11. The APPLICANT shall obtain the property rights over the equipment purchased during the implementation of the PROJECT, as well as the intellectual property rights over all reports and documents on paper or electronic carrier, made in relation to the implementation of the PROJECT.

Article 4. The APPLICANT is obligated:

- 4.1. To organize the preparation of the PROJECT;
- 4.2. To perform putting together the parts of the PROJECT;
- 4.3. To present the PROJECT at the Ministry of Education, Youth and Science;
- 4.4. To provide and present to the Programme Operator any additional data, documentation and clarifications in the course of the assessment of the PROJECT;
- 4.5. To provide and present to the Programme Operator the necessary documentation in relation to the conclusion of a contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014 between the Ministry of Education, Youth and Science and the Municipality of Plovdiv, in case that the PROJECT is approved for financing;
- 4.6. To inform the PARTNER of the date of conclusion of the contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014 between the Ministry of Education, Youth and Science and the Municipality of Plovdiv, in case that the PROJECT is approved for financing under the European Economic Area Financial mechanism;
- 4.7. To be responsible for the management and the implementation of the PROJECT at a municipal level;
- 4.8. To make up a team at a municipal level for the management and implementation of the PROJECT;
- 4.9. To consult with the PARTNER in the course the implementation of the PROJECT and inform the PARTNER on the progress of the PROJECT;
- 4.10. To set up a youth centre through building/modernization of the appropriate infrastructure and introducing services for youth at risk or disadvantaged young people, meeting specific requirements for obtaining “The Council of Europe Quality Label for Youth Centres”.
- 4.11. To submit for the goals of the PROJECT a site, which is municipal property, situated in Zoned Land Property (ZLP) II – sports activities, public access, quadrant 2 in the plan of sports complex “Recreation and Culture”, and undertakes not to change the intended use of the site for a period of at least 10 years after the completion of the PROJECT activities.
- 4.12. To conduct procedures for selection

СЪВЕТ НА ОБЩИНА ПЛОВДИВ
ОБЩНО ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛТУРА
УЛИЦА „СВ. СВЕТОСЛАВ“ 19
4000 ПЛОВДИВ



- съгласно разпоредбите на ЗОП във връзка с изпълнение на предвидените в проектното предложение дейности;
- 4.12. Да координира извършването на строително-ремонтните дейности;
- 4.13. Да ръководи, координира и организира изпълнението на заложените в проекта дейности;
- 4.14. Да подготви и изпълни пакети за свободно време, културни, граждански и образователни дейности, атрактивни за децата и младежите в риск;
- 4.15. Да извърши анализ на младежта в местните общности и идентифицира на рисковите групи и рисковете за развитието на младите хора, както и на техните нужди от адекватни услуги;
- 4.16. Да разработи инициативи за социално включване на децата и младите хора, включително и тези в риск, особено представителите на хората в неравностойно положение, включително ромската етническа група;
- 4.17. Да бъде финансово отговорен за управлението на получените по проекта средства;
- 4.18. Да изпълнява проектните дейности с грижа, ефективност, прозрачност и добросъвестност, които са в съответствие с най-добрите практики в областта.

РАЗДЕЛ III

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПАРТНЬОРА

Чл. 5. ПАРТНЬОРЪТ има право:

- 5.1. Да се запознае предварително с всички документи, съставляващи част от ПРОЕКТА и да представя коментари и забележки по тях, в рамките на неговата компетентност;
- 5.2. Да получи от КАНДИДАТА копие от цялата кореспонденция с Програмния оператор, свързана с оценката на ПРОЕКТА;
- 5.3. Да бъде уведомен за датата на сключване на договора за изпълнение на проект по Програма BG06 „Децата и младежи в риск”, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014 между Министерството на образованието, младежта и науката и община Пловдив, в случай че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране по Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство;
- 5.4. Да бъде информиран от КАНДИДАТА за всяко предстоящо изменение на договора за изпълнение на проект по Програма BG06 „Децата и младежи в риск”, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014, което би могло да окаже въздействие върху правата и задълженията на ПАРТНЬОРА, произтичащи от настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ.

Чл. 6. ПАРТНЬОРЪТ се задължава¹:

- 6.1. Да оказва необходимата подкрепа и съдействие на КАНДИДАТА при определянето на дейностите, попадащи

- compliance with the provisions of the Public Procurement Act in relation to the performance of the activities foreseen in the project proposal;
- 4.12. To coordinate the performance of construction and repair works;
- 4.13. To manage, coordinate and organize the performance of the activities provided for in the PROJECT;
- 4.14. To prepare and perform a packet of leisure time, cultural, civil and educational activities, attractive for children and youth at risk;
- 4.15. To perform analysis of youth in local communities and identify risk groups and risks for the development of young people, as well as of their need of adequate services;
- 4.16. To elaborate initiatives for social inclusion of children and young people, including youth at risk, especially members of disadvantaged groups, including Roma ethnic group;
- 4.17. To be financially responsible for the management of the funds received under the PROJECT;
- 4.18. To perform the project activities with care, efficiency, transparency and conscientiousness, corresponding to the best practices in the area.

SECTION III

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTNER

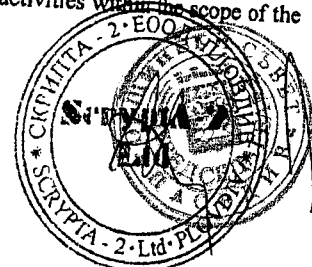
Article 5. The PARTNER shall have the right:

- 5.1. To become familiar in advance with all documents which are part of the PROJECT and submit comments and remarks on them, within his competence;
- 5.2. To receive from the APPLICANT a copy of the entire correspondence with the Programme Operator related to the assessment of the PROJECT;
- 5.3. To be informed of the date of conclusion of the contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014 between the Ministry of Education, Youth and Science and the Municipality of Plovdiv, in case that the PROJECT is approved for financing under the European Economic Area Financial Mechanism;
- 5.4. To be informed by the APPLICANT of any forthcoming modification of the contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, which might affect the rights and obligations of the PARTNER, arising from this AGREEMENT.

Article 6. The PARTNER shall be obligated²:

- 6.1. To provide the necessary support and cooperation to the APPLICANT in determining the activities within the scope of the PROJECT;

СЪСТАВИТЕЛ НА ПРОЕКТА
 ГИМНАЗИУМ 19
 6700 КРИСТИАНСАД



в обхвата на ПРОЕКТА;

6.2. Да предоставя на КАНДИДАТА информацията, данните и документите, необходими за подготовката на ПРОЕКТА, които са налични при ПАРТНЬОРА, както и да предприеме всички необходими действия в рамките на своята компетентност по тяхното осигуряване;

6.3. Да участва, съобразно неговата компетентност, в подготовката на документите, представляващи част от ПРОЕКТА, така както са описани в Насоките за кандидатаване;

6.4. Да предостави на КАНДИДАТА необходимата документация от неговата компетентност във връзка със сключването на договор за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014, помощ между Министерството на образованието, младежта и науката и община Пловдив, в случай, че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране;

6.5. Да оказва съдействие на КАНДИДАТА при изпълнението на задълженията, произтичащи от договора за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014, в случай, че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране;

6.6. Да подпомага и съдейства на КАНДИДАТА при изпълнение на задълженията му по т. 4.10, 4.14, 4.15, 4.16 от настоящото споразумение;

6.7. Да подпомага и съдейства на КАНДИДАТА по отношение координиране на строително-ремонтните дейности;

6.8. Да подпомага КАНДИДАТА при извършването на документални проверки и проверки на място на изпълнителите по договори за обществени поръчки;

¹ Страните по споразумението могат да предвидят и други задължения за Партньора във връзка с изпълнението на проекта. Тези задължения трябва да бъдат определени изрично като бъдат предвидени и произтичащите от тях права на Кандидата.

6.9. Да подпомага КАНДИДАТА при подготовката на искания за средства, справки и доклади за напредък, като му предоставя необходимите документи и информация;

6.10. Да докладва на КАНДИДАТА във връзка със съмнения за нередности и измами, в съответствие с изискванията на договора за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014, в случай, че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране;

6.11. Да предоставя на КАНДИДАТА при поискване информация и документи във връзка с извършването на проверки на място на КАНДИДАТА от страна на Програмния оператор и страните, описани в чл. 7, глава V от Ръководството за изпълнение на проект.

6.12. Да изпълнява мерките за информация и публичност,

6.2. To provide the APPLICANT with the information, data and documentation, which are necessary for the preparation of the PROJECT, available with the PARTNER, and to undertake any necessary actions within his competence for their provision;

6.3. To participate within his competence in the preparation of all documents, which are part of the PROJECT, as described in the application instructions;

6.4. To present to the APPLICANT the necessary documentation within his competence in connection with the conclusion of a contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014 between the Ministry of Education, Youth and Science and the Municipality of Plovdiv, in case that the PROJECT is approved for financing;

6.5. To provide assistance to the APPLICANT in the performance of the obligations, arising from the contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, in case that the PROJECT is approved for financing;

6.6. To provide support and assistance to the APPLICANT in the performance of his obligations under items 4.10, 4.14, 4.15, 4.16 of this AGREEMENT;

6.7. To support and assist the APPLICANT regarding the coordination of the construction and repair works;

6.8. To assist the APPLICANT in the performance of documentary inspections and onsite inspections of the contractors to public procurement contracts;

¹ The parties to the Agreement may also stipulate other obligations for the Partner in connection with the implementation of the project. Such obligations must be specifically defined and the rights of the Applicant arising thereof must also be foreseen.

6.9. To assist the APPLICANT in the preparation of requests for funds, references and progress reports by presenting the necessary documents and information to the APPLICANT;

6.10. To report to the APPLICANT in reference to any doubts of irregularity and fraud, in compliance with the provisions of the contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, in case that the PROJECT is approved for financing;

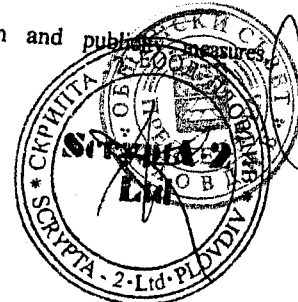
6.11. To submit to the APPLICANT, upon request, information and documents in connection with the performance of onsite inspections of the APPLICANT on the part of the Programme Operator and the parties described in Article 7, Chapter V of the Guidelines for the implementation of a project.

6.12. To complete the information and public measures,

AGDER FORSKNING

6910 MOEN 19

4691 KRISTIANSTAD



подробно разписани в Ръководството за изпълнение на проекта и съгласно План за публичност и Наръчник за дизайн и комуникация;

6.13. Да предоставя достъп до съхраняваната от него документация, свързана с подготовката и изпълнението на ПРОЕКТА при извършването на проверки на място от страна на ПО и страните, описани в чл. 7, глава V от Ръководството за изпълнение на проект;

6.14. Да изпълнява мерките и препоръките, съдържащи се в докладите от проверки на място и одити по време на изпълнението на ПРОЕКТА, извършвани от страна на ПО и страните, описани в чл. 7, глава V от Ръководството за изпълнение на проект;

6.15. Да уведомява своевременно КАНДИДАТА за всяко обстоятелство, което би могло да доведе до забавено изпълнение или до неизпълнение на дейности, включени в одобрения за финансиране ПРОЕКТ.

6.16. Да съхранява наличната при него документация, свързана с подготовката и изпълнението на одобрения за финансиране ПРОЕКТ, по реда, условията и в сроковете, предвидени в договора за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014, в случай, че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране;

6.17. Да уведоми незабавно КАНДИДАТА за всеки конфликт на интереси, който се появи по време на изпълнението на споразумението;

6.18. Да не разпространява по какъвто и да е начин пред трети лица информацията, станала му известна при и/или по повод на изпълнението на настоящото споразумение, без изричното писмено съгласие на КАНДИДАТА;

6.19. Да има право да разходва средства по договора за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014, в случай, че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране;

6.20. Носи отговорност в случай на налагане на финансова корекция на Кандидата в резултат на неизпълнение на някое от задълженията на Партньора, предвидени в настоящото споразумение и проектното предложение, като се задължава да реимборсира стойността на наложената корекция по следната банкова сметка на КАНДИДАТА:

БАНКА: ИНВЕСТБАНК - ПЛОВДИВ
IBAN: BG04IORT73753402000003
BIC: IORTBGSF

6.21. Да изпълнява проектните дейности с грижа, ефективност, прозрачност и добросъвестност, които са в съответствие с най-добрите практики в областта.

described in details in the Guidelines for the implementation of the PROJECT and according to the Publicity plan and the Communication and design manual;

6.13. To provide access to the documentation stored by him, related to the preparation and the implementation of the PROJECT during the performance of onsite inspections on the part of the Programme Operator and the parties described in Article 7, Chapter V of the Guidelines for the implementation of a project;

6.14. To complete the measures and recommendations contained in the reports from insitu inspections and audits during the implementation of the PROJECT, performed by the Programme Operator and the parties described in Article 7, Chapter V of the Guidelines for the implementation of a project;

6.15. To inform promptly the APPLICANT of any circumstance, which might lead to delayed performance or non-performance of activities that are included in the PROJECT approved for financing.

6.16. To store the information at his disposal, related to the preparation and implementation of the PROJECT approved for financing, according to the requirements, terms and conditions stipulated in the contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, the European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, in case that the PROJECT is approved for financing;

6.17. To inform promptly the APPLICANT of any conflict of interests occurring during the execution of the AGREEMENT;

6.18. Not to disseminate in any manner to third parties the information which has become known to him during and/or in relation to the execution of this AGREEMENT, without the explicit written consent of the APPLICANT;

6.19. Not to use funds under the contract for the implementation of a project under по договора за изпълнение на проект по Програма BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, in case that the PROJECT is approved for financing;

6.20. To assume responsibility in case of imposing any financial correction to the Applicant as a result of non-performance of any of the obligations of the Partner, stipulated in this AGREEMENT and in the project proposal, and shall be obligate to reimburse the value of the imposed correction on the following bank account of the APPLICANT:

BANK: INVESTBANK - PLOVDIV
IBAN: BG04IORT73753402000003
BIC: IORTBGSF

6.21. To perform the project activities with care, efficiency, transparency and conscientiousness, corresponding to the best practices in the area

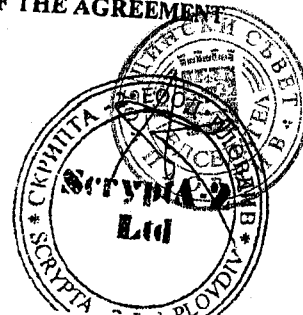
РАЗДЕЛ IV

СРОК И ОБХВАТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

SECTION IV

TERM AND SCOPE OF THE AGREEMENT

AGDERFORSKNING
GIMMELMOEN 19
4650 KRISTIANSAND



Топравката е моя

Топравката е моя

Чл. 7. (1) Настоящото споразумение се сключва за срока и в рамките на изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014.

(2) Страните по СПОРАЗУМЕНИЕТО предприемат всички необходими действия за удължаване на срока по ал. 1, в случай на удължаване на срока за изпълнение на договора за безвъзмездна финансова помощ.

(3) Проектът ще се изпълнява на територията на Община Пловдив.

Article 7. (1) This AGREEMENT is concluded for the term and within the framework of the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014.

(2) The parties to the AGREEMENT shall undertake all necessary actions for the extension of the term stipulated in paragraph 1 in case of extension of the term of the implementation of the grant contract.

(3) The PROJECT shall be implemented on the territory of the Municipality of Plovdiv.

РАЗДЕЛ V

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Чл. 8. Настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ се прекратява:

1. по взаимно съгласие на страните;
2. в случай че ПРОЕКТЪТ, предмет на СПОРАЗУМЕНИЕТО не бъде одобрен за финансиране по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014.
3. с изтичането на срока на настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ;
4. в случай че договорът за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014, сключен между Министерство на образованието, младежта и науката и Община Пловдив бъде прекратен;
5. при настъпване на събитие, което може да бъде определено като непреодолима сила, когато обстоятелствата от извънреден характер, които се определят като непреодолимата сила възпрепятстват по такъв начин изпълнението на задълженията по СПОРАЗУМЕНИЕТО, че на практика водят до невъзможност за изпълнението на СПОРАЗУМЕНИЕТО като цяло.

РАЗДЕЛ VI

ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 9. По смисъла на настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ:

1. „Програмен оператор“ е Министерство на образованието, младежта и науката;
2. „Непреодолима сила“ са обстоятелства от извънреден характер, които всяка една от страните при полагане на дължимата грижа не е могла или не е била длъжна да предвиди или предотврати;
3. „Кандидат“ е общината, в качеството ѝ на допустим бенефициент по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014;
4. „Партньор“ са всички физически или юридически лица и техните обединения, които участват съвместно с кандидата в подготовката и/или техническото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта”.

SECTION V

TERMINATION OF THE AGREEMENT

Article 8. This AGREEMENT shall be terminated:

1. By mutual consent of the parties;
2. In case that the PROJECT, subject to this AGREEMENT, is not approved for financing under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014.
3. With the expiry of the term of this AGREEMENT;
4. In case that the contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, concluded between the Ministry of Education, Youth and Science and the Municipality of Plovdiv is terminated;
5. In the event of occurrence of any event that can be defined as force majeure, when circumstance of exceptional nature, defined as force majeure, obstruct the performance of the obligations under the AGREEMENT in such manner that they actually lead to impossibility to perform the AGREEMENT as a whole.

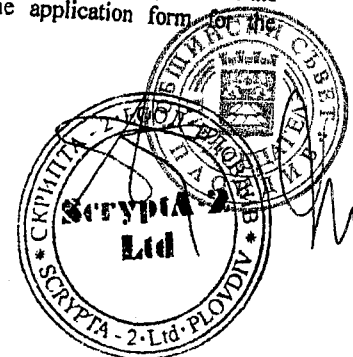
SECTION VI

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 9. Within the meaning of this AGREEMENT:

1. “Programme Operator” is the Ministry of Education, Youth and Science;
2. “Force Majeure” are circumstances of exceptional nature, which each party in the exercising of due diligence was unable or was not obligated to foresee or prevent;
3. “Applicant” is the municipality, in the capacity of eligible beneficiary under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014;
4. “Partner” are all natural or juridical entities and their associations which participate jointly with the applicant in the preparation and/or technical implementation of the project or in the activities declared in advance in the application form for the project.”

AGENCIJA ZA OBLASTNO
KONTROLIRANJE
POSREDOVANJE



РАЗДЕЛ VII

ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 10. (1) Страните по СПОРАЗУМЕНИЕТО се задължават да не разпространяват информация, получена във връзка с неговото изпълнение

(2) Предходната алинея не се прилага, тогава когато информация и документи, свързани с изпълнението на СПОРАЗУМЕНИЕТО са изискани от Програмния оператор, Сертифициращия орган, Одитиращи органи европейски и национални контролни и одитиращи органи и представители на Европейската комисия, както и когато до същите е предоставен достъп при извършване на проверки на място и одити.

Чл. 11. (1) Всички съобщения, уведомления и др. подобни, както и цялата кореспонденция между страните се извършва в писмена форма.

(2) Страните приемат кореспонденцията помежду им да бъде водена на следните адреси:

ЗА КАНДИДАТА:

гр.Пловдив, пл. „Ст. Стамболов“ №1

ЗА ПАРТНЬОРА:

Гимлемоен 19, 4630 Кристиансанд, Норвегия

(3) В случай, че някоя от страните промени адресите и телефони за кореспонденция, уведомяване и/или известяване, посочени по-горе в договора, тя е длъжна да уведоми писмено другата страна най-късно до 3 (три) дни след промяната.

(4) Изпратените на посочения адрес съобщения се считат за надлежно изпратени и присти по смисъла на СПОРАЗУМЕНИЕТО, ако страната – получател към момента на изпращането не е била уведомила насрещната страна за промяната на адреса си.

Чл. 12. Настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ може да бъде изменяно и/или допълвано само по взаимно съгласие на двете страни, изразено в писмена форма.

Чл. 13. Всички спорове между страните, възникнали във връзка с влизането в сила, действието и изпълнението на настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ ще се решават в дух на добра воля чрез преговори между страните.

Чл. 14. В случай че някоя от клаузите на СПОРАЗУМЕНИЕТО бъде обявена за нищожна, невалидна или неприложима изцяло или отчасти, по силата на законова разпоредба или нормативен, административен или съдебен акт, тази клауза няма да се прилага, без това да засяга приложимостта на останалата част от СПОРАЗУМЕНИЕТО.

Чл. 15. Настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ влиза в сила от датата на неговото подписване.

Неразделна част от настоящото споразумение

SECTION VII

OTHER PROVISIONS

Article 10. (1) The parties to the AGREEMENT undertake not to disseminate information which is received in connection with its execution.

(2) The preceding paragraph shall not apply when information and documents relating to the execution of the AGREEMENT are requested by the Programme Operator, the Certifying Authority, the Auditing Authority, European and national control and auditing authorities and representatives of the European Commission, as well as when access to them is provided during the performance of onsite inspections and audits.

Article 11. (1) Any messages, notifications and other communication, as well as the entire correspondence between the parties, shall be done in writing.

(2) The parties agree that the correspondence between them shall be sent on the following addresses:

FOR THE APPLICANT:

City of Plovdiv, 1 St. Stambolov Sq.

FOR THE PARTNER:

Gimlemoen 19, 4630 Kristiansand, Norway

(3) In case that any of the parties changes the correspondence, notification and/or communication addresses and telephone numbers specified above in the contract, such party shall inform the other party in writing of any such change not later than 3 (three) days after the change.

(4) Any messages sent to the specified address shall be deemed duly sent and received in the meaning of the AGREEMENT if the recipient party, at the time of sending, has not informed the other party of any change of its address.

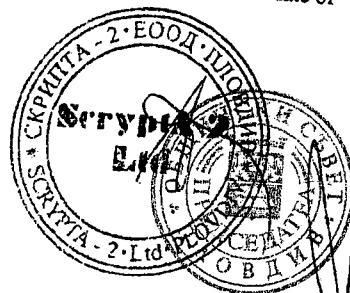
Article 12. This AGREEMENT may be modified and/or amended by mutual consent of both parties only, expressed in writing.

Article 13. Any disputes between the parties, arising in reference to the coming into force, the validity and the execution of this AGREEMENT, shall be resolved in the spirit of good will through negotiations between the parties.

Article 14. In the event that any of the clauses of the AGREEMENT is declared void, invalid or inapplicable, in whole or part, pursuant to a statutory provision or normative, administrative or judicial act, such clause shall not be applied, without prejudice to the applicability of the remaining part of the AGREEMENT.

Article 15. This AGREEMENT shall come into force on the date of its signing.

AGREEMENT SIGNED
ON 14/01/19
AT KRISTIANSAND



представяват:

1. Проектно предложение за кандидаване по по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014;
2. Договор за изпълнение на проект по Програма BG06 „Деца и младежи в риск“, Компонент 1 – Грижа за младежи в риск, Финансов механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014, в случай, че ПРОЕКТЪТ бъде одобрен за финансиране;
3. Ръководство за бенефициента за изпълнение на проекти по програма „Деца и младежи в риск“, финансирана по Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство 2009-2014;
4. Декларация за партньорство.

An integral part of this AGREEMENT shall be:

1. Project Proposal for the application under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014;
2. Contract for the implementation of a project under Programme BG06 Children and Youth at Risk, Component 1 – Care for Youth at Risk, European Economic Area Financial mechanism 2009-2014, in case that the PROJECT is approved for financing;
3. Guidelines for the beneficiary for the implementation of projects under programme Children and Youth at Risk, financed under the European Economic Area Financial mechanism 2009-2014;
4. Declaration of partnership.

Настоящото СПОРАЗУМЕНИЕ се състави и подписа в 6 /шест/ еднообразни екземпляра – 5 /пет/ за КАНДИДАТА и 1 /един/ за ПАРТНЬОРА.

This AGREEMENT was drawn up and signed in 6 /six/ identical copies – 5 /five/ for the APPLICANT and 1 /one/ for the PARTNER.

За Кандидата:

За Партньора:

Инж. Иван Тотев
Кмет на Община Пловдив

Кристина Уалевик

For the Applicant:

For the Partner:

Engineer Ivan Totev
Mayor of the Municipality
of Plovdiv

Kristin Wallevik

Kristin Wallevik

Kristin Wallevik

Елена Димитрова

Директор, Дирекция „Счетоводство“

Elena Dimitrova

Director of Accounting Directorate

Съгласували:

Coordinated by:

Илиан Иванов
Директор, Дирекция „ПНО“

Ilian Ivanov
Director, Legal Directorate

Милка Нанова
Директор, ОП „ЕПС“

Milka Nanova
Director, ME “EPC”

Изготвил:

Нели Милкова
Гл. експерт, ОП „ЕПС“

Prepared by:
Neli Milkova

Chief expert, ME “EPC”

The undersigned, Dimitar Kamenov Kamenov, hereby certify the authenticity of the translation from Bulgarian into English language of the present document. The translation consists of ten pages.

Translator: *Dimitar Kamenov*

